

CRITERIOS PARA LA ELABORACIÓN DEL DICCIONARIO FRASEOLÓGICO ESPAÑOL-SERBIO / SERBIO-ESPAÑOL

ANDJELKA PEJOVIC
Universidad de Kragujevac

RESUMEN. *El objetivo de la presente comunicación es llamar la atención sobre dos lenguas en contacto: el español y el serbio. A pesar del auge del idioma español en Serbia, en este país apenas existen diccionarios bilingües de uso general (serbio-español / español-serbio) y mucho menos diccionarios especializados, por lo cual considero que es el momento oportuno de señalar pautas y directrices para su adecuada confección. En este trabajo me detengo en la elaboración del diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español puesto que la fraseología suscita mucho interés en estudiantes de español, por un lado, y por otro, debido a que este tipo de información es muy difícil de encontrar en diccionarios generales, aunque sean bilingües.*

PALABRAS CLAVE: *fraseología, diccionarios, lengua española, lengua serbia*

ABSTRACT. *This paper deals with two languages in contact: Spanish and Serbian. In spite of the “boom” of Spanish in Serbia, there are no bilingual dictionaries of general use (Spanish-Serbian / Serbian-Spanish), let alone the specialized ones. Therefore, I consider that this is the right moment to point out some guidelines for its adequate elaboration. I especially concentrate on the framework of the dictionary of phraseology Spanish-Serbian / Serbian-Spanish for two reasons: the first one, because the phraseology has stirred a lot of interest among the students of Spanish, and, the second one, because this kind of information is hard to find in dictionaries of general use, even though they are bilingual.*

KEYWORDS: *phraseology, dictionaries, Spanish, Serbian*

1. INTRODUCCIÓN

Gracias a los avances en los estudios de lexicología y, sobre todo, lexicografía, hoy en día disponemos, en muchas lenguas, de distintos tipos de diccionarios que nos facilitan la traducción en una medida enorme, por un lado, y, por otro, nos ayudan a encontrar palabras y expresiones adecuadas y oportunas para una determinada situación comunicativa. En cuanto al español, también se han incrementado los estudios de la fraseología española y los resultados de las investigaciones realizadas encuentran su aplicación en muchos ámbitos relacionados. Entre otros, en los últimos años se han confeccionado numerosos diccionarios de fraseología y, lo cual es aún más interesante, muy diferentes, desde distintos puntos de vista. Por un lado, y en lo que se refiere al español, se han elaborado muchos diccionarios fraseológicos monolingües lo cual sin duda alguna ha llevado y va a llevar a la elaboración de diccionarios fraseológicos bilingües. Por otro, se han tenido en cuenta diferentes criterios: unos diccionarios son, digamos, informativos, mientras que otros son didácticos, hechos según niveles de conocimiento de español (por ejemplo, el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* de Penadés Martínez), etc. La inclusión de lo que se denomina unidades fraseológicas, fraseologismos, expresiones idiomáticas, locuciones, frases hechas, etc. varía de uno a otro, porque en unos figuran dentro de palabra de entrada (por ejemplo, el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* de Seco, M. et al., el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Varela y Kubarth) mientras que en otros figuran las expresiones enteras (por ejemplo, el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Buitrago). Como en este trabajo vamos a centrarnos en dos lenguas, el español y el serbio, conviene señalar que en la lexicografía serbia no hay tantos diccionarios fraseológicos como en la española. En cuanto a los diccionarios bilingües

respecto a estas dos lenguas, no hay más que diccionarios de bolsillo. No pretendemos aquí restar su importancia, primero porque son los primeros intentos de elaborar diccionarios bilingües (cuando se trata de estas dos lenguas), y segundo, porque a unos niveles elementales pueden ser útiles. Como consecuencia de falta de diccionarios bilingües de uso general tampoco existen diccionarios especializados. Pero, antes de criticar hay que recordar que el trabajo lexicográfico es muy laborioso, arduo, lento, paulatino y, diríamos, muchas veces supone un trabajo *en equipo*. Ese equipo, en cuanto a la variante serbio-española, está por formar, y los resultados de las investigaciones en otras lenguas y los cambios introducidos en el sistema de la enseñanza universitaria sin lugar a duda van a llevar a que la situación cambie, para mejor.

En este trabajo vamos a centrarnos en la elaboración de un determinado tipo de diccionario: diccionario fraseológico. ¿Por qué en éste y no en ningún otro? Primero, para no ser demasiado extensos en cuanto a la problemática general existente que hemos expuesto en breve. Segundo, porque las unidades fraseológicas son muy problemáticas, sobre todo en cuanto a la producción, aunque muchas veces incluso la traducción a la lengua materna puede resultar difícil, debido a que los diccionarios generales, aunque bilingües, no siempre incluyen este tipo de información. Y, por último, porque la fraseología suscita mucho interés en estudiantes de español.

2. CRITERIOS DE ELABORACIÓN

La primera pregunta que nos hacemos es: ¿Qué es lo que se debe tener en cuenta en la confección de un diccionario fraseológico? Vamos a clasificar los problemas en dos grupos:

- 2.1. problemas externos (macroestructura): los objetivos del diccionario y los destinatarios del diccionario;
- 2.2. problemas internos, que tienen que ver directamente con los fraseologismos que se van a incluir (microestructura), y entre los que distinguimos: la selección de las unidades que se van a incluir; su presentación; su descripción.

2.1. *Problemas externos (macroestructura)*

Los principales objetivos de éste, al igual que de la mayoría de los diccionarios en general, son el instrumental y el didáctico que, a su vez, llevan a la realización de dos requisitos importantes:

- 1) claridad y precisión, para que el usuario despeje las dudas que tenía antes de consultar el diccionario, y
- 2) estímulo, para animar al usuario en su aprendizaje y en el uso correcto y adecuado de las unidades fraseológicas.

En otros términos, el objetivo general del diccionario es ser una “herramienta didáctica” (Alvar Ezquerro y Corpas Pastor 1998: 37).

En lo referente a los destinatarios, este diccionario está dirigido no sólo a los estudiantes serbios de español en la universidad sino a todos aquellos que estudian y hablan español y serbio.

2.2. *Problemas internos (microestructura)*

En cuanto a la selección de los fraseologismos, es importante destacar los siguientes puntos:

- según la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1997), nos centramos sólo en una parte de unidades fraseológicas, las llamadas locuciones, porque consideramos que las colocaciones y los refranes merecen atención especial;
- no se incluyen todas sino tan sólo aquellas que tienen equivalente (una locución equivalente o un equivalente simple);
- se registran sólo locuciones peninsulares, en cuanto al español.

La presentación adecuada de locuciones puede ser bastante difícil y esto se debe a su compleja estructura. Hay lexicógrafos que incluyen estas expresiones como entradas y hay otros que escogen una palabra, un componente, como entrada. En nuestro diccionario hemos decidido seguir éste último criterio, por dos razones: primero, hay locuciones que varían de unos hablantes a otros, y segundo, algunas locuciones que contienen un verbo pueden emplearse con más de uno e incluso sin él, lo cual puede hacer que vacilemos entre incluirlas de una forma u otra. Sin embargo, como estas unidades se componen de al menos dos componentes es necesario establecer reglas que digan cuál de los dos (o más) figurará como palabra de entrada. Como se observa en diccionarios existentes, generalmente se sigue el orden sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio. Las conjunciones, preposiciones, interjecciones, etc. como tienen un significado, digamos, vacío, figuran como entradas sólo si en la expresión idiomática no aparece ningún componente con pleno valor semántico (por ejemplo, *ni fu ni fa*, bajo *fu*). De todas formas, queda claro que hay que ayudar a los usuarios en su búsqueda de una determinada locución explicando el modo de su inclusión. Es decir, conviene hacer una introducción no demasiado extensa pero precisa de cómo usar el diccionario. Sin embargo, con estas reglas, por muy precisas que sean, no solucionamos otro problema que es el siguiente: como el diccionario está dirigido a todo aquel que hable o estudie español y serbio, seguro que entre ellos hay o habrá muchos que no estarán muy seguros de lo que es un sustantivo, un adjetivo, un adverbio, etc., por lo cual su búsqueda puede resultar larga y pesada. Por eso está la lista que incluimos al final, como uno de los apéndices, donde figurarán todas las expresiones, enteras, con palabra de entrada propiamente destacada. De este modo, al tan sólo hojear el diccionario, el usuario se da cuenta de qué formas es posible explotarlo.

Además, el diccionario va a tener varios apéndices muy útiles. Son los siguientes:

- lista con todas las expresiones incluidas donde en cada una de ellas la palabra de entrada está destacada;
- lista de expresiones sinónimas;
- apéndice temático, donde procuraremos establecer distintos grupos que ayudarán al lector a encontrar expresiones adecuadas para describir el carácter, aspecto físico, etc. de una persona, describir situaciones, lugares, expresar sentimientos, hacer comparaciones estereotipadas, etc.;
- apéndice de actividades (con soluciones), donde se proponen distintos tipos de ejercicios y distintas situaciones comunicativas en las que podrán aplicarse las expresiones determinadas para todo aquel que quiera poner a prueba los conocimientos adquiridos acerca de estas construcciones.

La descripción de las locuciones en diccionarios tiene que ser adecuada y corresponder a las peculiaridades semánticas, estilísticas y contextuales. No obstante, en este diccionario no pretendemos dar definiciones ni explicaciones equivalentes en las dos lenguas, de modo que una parte de la descripción queda excluida. Sin embargo, hay más puntos interesantes en la descripción de estas unidades, como, la marcación y las abreviaturas. Nuestro diccionario va a contener, obligatoriamente, las marcas de registro (formal, informal, vulgar), ya que esto es esencial para un uso no sólo correcto sino también adecuado de este tipo de expresiones. Todo hablante extranjero debe distinguir entre usos formales e informales para no llegar a encontrarse en situaciones incómodas. A pesar de que lo consideramos de gran importancia

en este diccionario no vamos a distinguir entre locuciones verbales, nominales, etc. Primero, porque queremos evitar tanta terminología que, en la mayoría de los casos, no le interesa y a veces hasta confunde al lector, y segundo, porque el diccionario está pensado, en primer lugar, para un uso real, contextual, útil. Dicho de otro modo, los principales objetivos, relacionados con estas unidades son, prácticamente, los que destaca Kubarth (1998):

- 1) encontrarlas rápidamente,
- 2) comprender claramente su significado y particularidades de uso.

Para cumplir el segundo de los objetivos, muchos diccionarios les proporcionan a sus destinatarios los ejemplos que creen representativos. Hablando en general, los ejemplos pueden proporcionar los datos sintagmáticos presentando una unidad fraseológica en un pequeño contexto. Por tanto, pueden ofrecer varias informaciones a la vez y en poco espacio, si son ejemplos bien elegidos. Pueden:

- completar la definición semántica;
- proporcionar instrucciones sobre la construcción sintáctica; y
- mostrar condiciones y restricciones contextuales y situacionales para su uso y su interpretación.

Los ejemplos pueden ser de dos tipos: citas, es decir ejemplos extraídos de textos auténticos, o ejemplos inventados por el lexicógrafo mismo. Esta es la segunda cuestión que se plantea en la problemática de los ejemplos: ¿deben ser reales y auténticos o inventados? Creemos que los ejemplos auténticos, por ser reales y posibles, pueden ser más adecuados y representativos. No obstante, aunque los ejemplos inventados muchas veces son rechazados por los lingüistas, muchas veces son más claros e inteligibles. Según Calderón Campos (1994:67) los ejemplos inventados “son necesariamente de inferior calidad que los ejemplos extraídos de un corpus”, pero a pesar de ser menos naturales, didácticamente pueden ser mucho más útiles, porque son ejemplos elaborados según “las necesidades de los usuarios” (Calderón Campos 1994:67) y fáciles de entender. Consideramos que siempre es preferible combinar los dos tipos porque lo más importante es que el uso de una locución (o de cualquier unidad fraseológica y también de cualquier palabra) sea fácilmente inteligible.

Como en nuestro caso se trata de un diccionario bilingüe donde figuran sólo los equivalentes, la presencia de los ejemplos puede ser redundante. Se plantean las siguientes cuestiones:

- ¿hay que incluir los ejemplos en las dos lenguas o sólo en una, y si éste es el caso, en cuál de las dos?;
- si una misma expresión puede emplearse en distintos tiempos verbales y eso conlleva cambio (o pérdida) de significado, ¿hay que incluir ejemplos para cada uno de los usos?

Esta segunda cuestión, en realidad, abre una polémica de gran importancia que merece ser atendida particularmente: el tiempo y el aspecto verbal en los diccionarios de fraseología, bilingües sobre todo. Este problema puede ser mayor o menor dependiendo de las lenguas en contacto pero de ninguna manera debe postergarse. Porque, resulta que hay locuciones que tienen equivalente (o un determinado significado) cuando se usan en un determinado tiempo verbal y no lo tienen cuando se usan en otro; es decir, dejan de ser locuciones. Por eso, cuando hablamos de la descripción de las locuciones no debemos prescindir de información relativa al tiempo y el aspecto verbal.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Esperamos que este trabajo contribuya a que se abran nuevos y diferentes caminos en la elaboración de diccionarios para que los hablantes de español y de otras lenguas puedan

conocer, emplear y disfrutar de esas perlas preciosas que, junto con otras, hacen de fraseología lo que es.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, M. 1993. *Lexicografía descriptiva*. VOX. Barcelona: Biblograf.
- Alvar Ezquerro, M. y G. Corpas Pastor, coords. 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Bargalló Escrivá, M. et al. 1997-1998. "El tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe". *Revista de lexicografía* IV: 49-65.
- Buitrago, A. 2000. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- Calderón Campos, M. 1994. *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*. Granada: Universidad de Granada.
- Calles Vales, J. y B. Bermejo Meléndez, 2000. *Dichos y frases hechas*. Madrid: Libsa.
- Casares, J. 1992 (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Corpas Pastor, G. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G., ed. 2000. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Domínguez González, P. et als. 1995. *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel.
- Haensch, G. et al. 1982. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Kubarth, H. 1998. "Elaboración de un diccionario fraseológico del español moderno". *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Ed. G. Wotjak. Frankfurt: Vervuert. Madrid: Iberoamericana. 323-341.
- Martínez Marín, J. 1991. "Fraseología y diccionarios modernos del español". *Voz y letra* II/1:117-126.
- Martínez Marín, J. 1996. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- Milosavljević, B. 1994. *Srpsko-francuski rečnik idioma i izreka*. Beograd.
- Penadés Martínez, I. 2002. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- Pérez Rioja, J.A. 1997. *Modismos del español. 3.500 modismos y locuciones familiares singularmente expresivos o representativos, vigentes en la lengua hablada y escrita*. Salamanca: Librería Cervantes.
- Ruiz Gurillo, L. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia.
- Ruiz, L. 1998. *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.
- Seco, M. 1987. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M., O. Andrés y G. Ramos, 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar lexicografía.
- Tristá Pérez, A. M^a. 1998. "La fraseología y la fraseografía". *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Ed. G.Wotjak. Frankfurt: Vervuert. Madrid: Iberoamericana. 297-305.
- Varela, F. y H.Kubarth, 1996. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Wotjak, G. 1998. "¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?". *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Ed. G.Wotjak. Frankfurt: Vervuert. Madrid: Iberoamericana. 307-321.

- Wotjak, G., ed. 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert. Madrid: Iberoamericana.
- Zuluaga, A. 1975. "La fijación fraseológica". *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XXX: 225-248.